

ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу **Жидовкиной Дарьи Радиевны «Проблемы перевода в текстах медицинской направленности»**

Исследованием межъязыковых особенностей специальной медицинской лексики Д.Р. Жидовкина начала заниматься еще на третьем курсе в рамках курсовой работы. Это помогло ей определиться с направлением собственных исследований, освоить основы теоретического и прикладного терминоведения и приступить к исследованиям в области сопоставительного терминоведения на примере медицинской терминологии иммунологии и инфекционных болезней в английском и русском языках. Выбор данной темы не случаен, поскольку Дарья Радиевна обучалась на медицинском факультете и имеет опыт работы с медицинской терминологией. Ее несомненной заслугой является собственный перевод глав из книги зарубежного ученого Стивена А. Фрэнка «Иммунология и эволюция инфекционных болезней» (2017) и его подробный переводческий анализ.

Не касаясь содержания выполненной Д.Р. Жидовкиной выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), поскольку это является предметом ее оценки комиссией на защите, считаю необходимым отметить, что избранное ею направление исследований исключительно актуально для пополнения современных двуязычных медицинских словарей, а возможно и для создания специализированного словаря по иммунологии и инфекционным болезням.

Дарья Радиевна проявляла инициативность и самостоятельность в работе, творчески подходила к сбору экспериментального материала и анализу полученных материалов с привлечением различных методов компьютерной обработки данных. Она успешно освоила современные методы прикладного терминоведения. Она получила:

- Диплом за III место на VII Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Стратегия и тактика письменного перевода: традиции и инновации» (Красноярск, 2017 г.) в рамках VI Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития»;

- Диплом за II место на XIX Международном научно-практическом форуме студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» (Красноярск, 2018) в секции «Теория и практика перевода» в рамках научно-практической конференции студентов факультета иностранных языков «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики»;

- Благодарственное письмо за III место на VIII Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Стратегия и тактика письменного перевода: традиции и инновации» (Красноярск, 2018 г.) в рамках VI Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития»;

- Сертификат участника на XX Международном научно-практическом форуме студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» (Красноярск, 2019).

Полагаю, что Д.Р. Жидовкина сформировалась как специалист в области терминоведения, способный решать новые задачи в избранной ею области научных знаний. Выпускная квалификационная работа может быть допущена к защите и заслуживает положительной оценки.



к.ф.н., доцент

Т.М. Софронова